WORLD POETRY READING IN TRANSLATION: DIVERSITY OF VOICES, REGIONS, AND CULTURES

Sponsored by
The University of Illinois

Literatures and Languages Library
International and Area Studies Library
and
Program in Translation and Interpreting Studies

April 29, 2022, 4:30 pm CST

Zoom registration:
https://illinois.zoom.us/meeting/register/tZEsfuCgpzsvEtV6aa1YbvKJrvHtbohBcpu6

I. Welcome
Prof. Atoma Batoma, African Studies Librarian

II. Opening remarks
Prof. Marek Sroka, Literatures and Languages Librarian

III. Reading of poems
Many participants

IV. Closing remarks
Prof. Joyce Tolliver, Director, Program in Translation and Interpreting Studies
Poems and Participants

Arabic
Wail Hassan reads
Muhammad al-Turki, “Iqtirahat muharrik al-bahth”
Translated to English as “Recommendations of the Search Engine” by Wail Hassan

Basque
Unai Rocha Martínez reads
Bernardo Atxaga, “Kalatxoriak”
Translated to English as “Seagulls” by Margaret Jull Costa

Chinese
Yali Feng reads
Su Shi, “Written on the Wall at West Forest Temple”
Translated to English by Burton Watson

French
Atoma Batoma reads
Léopold Sédar Senghor (Sénégal/France), “Femme noire”
Translated as “Black woman” by Melvin Dixon

German
Atoma Batoma reads
Else Muller, „Angst-das grosse Tier“
Translated to English as „Fear, the big beast”, by Atoma Batoma

Marathi
Kuldeepa Vartak-Mehta reads
Bahinabai Chaudhari, “Sugran”
Translated to English as “weaver bird” by Kuldeepa Vartak-Mehta

Polish
Marek Sroka reads
Anna Frajlich, “Z pogranicza”
Translated to English as “From the Borderlands” by Marek Sroka

Romanian
Rodica Ceterchi reads
Mihai Eminescu, “Lucea Farul” (excerpts)
Translated to English as “The Evening Star” by Rodica Ceterchi
Spanish
Lucía Sánchez reads
Alejandra Pizarnik, “Cold in Hand Blues”
Translated to English as “Cold in Hand Blues” by Yvette Siegert

Lizara García Angulo reads
W. H. Auden, “At Last the Secret Is Out”
Translated to Spanish as “At Last the Secret Is Out (En romance)” by Jaime Gil de Biedma

Joyce Tolliver reads
María Auxiliadora Alvarez, “El pájaro rojo de mi aire”
Translated to English as “The red bird of my air” by Joyce Tolliver
(Variation on a translation by Andrés Fernández)

Swahili
Brian Ndumila reads
Lilian Alividza, “Uongo Mtamu”
Translated to English as “Sweet Lies” by Brian Ndumila

Ukrainian
Roman Ivashkiv reads
Borys Humenyuk, “Сорок днів не писалися вірші...”
Translated to English as “Not a Poem in Forty Days...” by Oksana Maksymchuk and Max Rosochinsky

Anastasiya Lahkitova reads
Halyna Kruk, “‘No War’”
Translated to English as “‘No War’” by Amelia Glaser and Yuliya Ilchuk

Eteri Shvets reads
“Крила”, translated to English as “Wings” by Eteri Shvets

Wolof
Fatou Jobe reads
Fatou Jobe, “Tolof Tolof Yi”
Translated to English as “These Difficulties” by Fatou Jobe

Yoruba
Ganiyat Ali reads
Joseph Folahan Odunjo, “Ise ni ogun ise”,
Translated to English as “Work is the Antidote of Poverty” by Ganiyat Ali